



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 26 listopada 2013 r.

Poz. 951

## POROZUMIENIE

z dnia 9 października 2013 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie artykułu 4 ustęp 2, artykułu 10 ustęp 2, 5 i 8 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, stanowiących integralną część Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”**

**Ambasada  
Republiki Federalnej Niemiec  
Warszawa**

**Nota No. 098/2013**

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej**

**Warszawa**

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt poinformować, co następuje:

W nawiązaniu do podpisanej dnia 17 czerwca 1991 roku Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o polsko-niemieckiej współpracy młodzieży oraz Porozumienia z dnia 1 października 2003 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” proponuje się zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie artykułu 4 ustęp 2, artykułu 10 ustęp 2, 5 i 8 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, stanowiących integralną część zawartego w dniu 1 października 2003 roku Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych dotyczących Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, w następującym brzmieniu:

1. Artykuł 4 ustęp 2 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” otrzymuje następujące brzmienie:  
„Podstawą sporządzania planu budżetu będą deklaracje obu Rządów odnośnie planowanej wysokości wkładów na rzecz Organizacji, oraz spodziewane inne wpływy, przy czym wkład Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wyrażony jest w złotych polskich, a wkład Rządu Republiki Federalnej Niemiec w euro.”
2. Artykuł 10 ustęp 2, zdanie 1 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” otrzymuje następujące brzmienie:  
„Dostępne środki mogą zostać przeznaczone jedynie na cele określone w planie budżetu, o ile nie przewiduje on możliwości przesunięcia środków z innych pozycji na pokrycie niedoborów.”
3. Artykuł 10 ustęp 5 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” otrzymuje następujące brzmienie:  
„Na wydatki inwestycyjne i wydatki na pojedyncze przedsięwzięcia o wartości przekraczającej 30.000 euro lub równowartość tej kwoty w złotych polskich konieczna jest zgoda Rady.”
4. W artykule 10 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” dodaje się ustęp 8 w następującym brzmieniu:  
„Nieprzewidziane wpływy o wartości przekraczającej 30.000 euro lub równowartość tej kwoty w złotych polskich pociągają za sobą konieczność przedłożenia budżetu uzupełniającego, wymagającego aprobaty obu Przewodniczących Rady. O takim fakcie należy powiadomić Radę na następnym posiedzeniu.”
5. Z dniem wejścia w życie niniejszych zmian tracą moc odpowiednie obowiązujące dotychczas regulacje Przepisów Finansowych Organizacji "Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży", stanowiących integralną część porozumienia z 1 października 2003 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji "Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży".
6. Porozumienie niniejsze zostaje zawarte w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.
7. Niniejsza nota zastępuje notę nr 281/2011 z dnia 14 grudnia 2011 roku.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec, wówczas niniejsza nota oraz udzielona w formie noty odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będą stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 07.06.2013 roku

**Botschaft der  
Bundesrepublik Deutschland  
Warschau**

VN-Nr. 098/2013

An das  
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

**W a r s c h a u**

### Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen Folgendes mitzuteilen:

Unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 17. Juni 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Deutsch-Polnische Jugendwerk sowie auf die Vereinbarung vom 1. Oktober 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Personalstatut und die Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks wird die Schließung einer Vereinbarung vorgeschlagen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderungen der Artikel 4, Nr. 2, 10 Nr. 2, 5 und 8 der Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks, welche als integraler Bestandteil der Vereinbarungen vom 1. Oktober 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Personalstatut und die Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks folgenden Wortlaut haben soll:

1. Artikel 4, Nr. 2 Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks erhält folgenden Wortlaut:  
»...Als Grundlage für die Erstellung des Haushaltsplans gelten die von beiden Regierungen abgegebenen Erklärungen über die geplante Höhe der Regierungsbeiträge, sowie die zu erwartenden weiteren Einnahmen, wobei der Beitrag der Regierung der Republik Polen in polnischen Zloty und der Beitrag der Bundesrepublik Deutschland in Euro ausgewiesen wird.«
2. Artikel 10, Nr. 2, Satz 1 Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks erhält folgenden Wortlaut:  
»...Die zur Verfügung stehenden Mittel dürfen nur für die im Haushaltsplan bezeichneten Zwecke vorgesehen werden, sofern im Haushaltsplan nicht die Deckungsfähigkeit bestimmter Mittel vorgesehen ist.«
3. Artikel 10, Nr. 5 Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks erhält folgenden Wortlaut:  
»...Investitionsausgaben und Ausgaben des Jugendwerkes für Einzelmaßnahmen, die eine Höhe von 30 000 Euro oder den entsprechenden Gegenwert in polnischen Zloty übersteigen, bedürfen der Zustimmung des Rates.«

4. In Artikel 10, Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks wird Punkt Nr. 8 mit folgendem Wortlaut angefügt:  
»„Unvorhergesehene Einnahmen ab 30 000 Euro oder dem entsprechenden Gegenwert in Złoty bedürfen der Vorlage eines Nachtragshaushaltes, der von den beiden Vorsitzenden des Rates gebilligt werden muss. Darüber ist der Rat bei seiner nächsten Sitzung zu unterrichten.“«
5. Mit dem Tag des Inkrafttretens der vorliegenden Änderungen verlieren die betroffenen bislang geltenden Regelungen der Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks, als integraler Bestandteil der Vereinbarungen vom 1. Oktober 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Personalstatut und die Finanzordnung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks, ihre Gültigkeit.
6. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
7. Diese Verbalnote ersetzt die Verbalnote Nr. 281/2011 vom 14. Dezember 2011.

Falls die Regierung der Republik Polen mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist, werden die Verbalnote und die Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 07.06.2013

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

**Ambasada  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić nadejście noty nr 098/2013 roku, która w uzgodnionym tłumaczeniu na język polski ma następujące brzmienie:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt poinformować co następuje:

W nawiązaniu do podpisanej dnia 17 czerwca 1991 roku Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o polsko-niemieckiej współpracy młodzieży oraz Porozumienia z dnia 1 października 2003 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” proponuje się zawarcie porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie artykułu 4 ustęp 2, artykułu 10 ustęp 2, 5 i 8 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, stanowiących integralną część zawartego w dniu 1 października 2003 roku Porozumienia pomiędzy Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych dotyczących Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, w następującym brzmieniu:

1. Artykuł 4 ustęp 2 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” otrzymuje następujące brzmienie:

„Podstawą sporządzania planu budżetu będą deklaracje obu Rządów odnośnie do planowanej wysokości wkładów na rzecz Organizacji oraz spodziewane inne wpływy, przy czym wkład Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wyrażony jest w złotych polskich a wkład Rządu Republiki Federalnej Niemiec w euro”.

2. Artykuł 10 ustęp 2, zdanie 1 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” otrzymuje następujące brzmienie:

„Dostępne środki mogą zostać przeznaczone jedynie na cele określone w planie budżetu, o ile nie przewiduje on możliwości przesunięcia środków z innych pozycji na pokrycie niedoborów”.

3. Artykuł 10 ustęp 5 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” otrzymuje następujące brzmienie:

„Na wydatki inwestycyjne i wydatki na pojedyncze przedsięwzięcia o wartości przekraczającej 30 000 euro lub równowartości tej kwoty w złotych polskich konieczna jest zgoda Rady”.

4. W artykule 10 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” dodaje się ustęp 8 w następującym brzmieniu:

„Nieprzewidziane wpływy o wartości przekraczającej 30 000 euro lub równowartości tej kwoty w złotych polskich pociągają za sobą konieczność przedłożenia budżetu uzupełniającego, wymagającego aprobaty obu Przewodniczących Rady. O takim fakcie należy powiadomić Radę na następnym posiedzeniu”.

5. Z dniem wejścia w życie niniejszych zmian tracą moc odpowiednie obowiązujące dotychczas regulacje Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, stanowiących integralną część porozumienia z 1 października 2003 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”.

6. Porozumienie niniejsze zostaje zawarte w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.
7. Niniejsza nota zastępuje notę nr 281/2011 z dnia 14 grudnia 2011 roku.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec, wówczas niniejsza nota oraz udzielona w formie noty odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będą stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt powiadomić Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec. Zgodnie z tym nota Ambasady Republiki Federalnej Niemiec nr 098/2013 z dnia 7 czerwca 2013 roku oraz niniejsza nota, będąca odpowiedzią na nią, stanowią Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie artykułu 4 ustęp 2, artykułu 10 ustęp 2, 5 i 8 Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, stanowiących integralną część Porozumienia z dnia 1 października 2003 roku między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, które wejdzie w życie z datą niniejszej noty i które w językach polskim i niemieckim mają jednakową moc.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy najwyższego szacunku. *AM*

Warszawa, dnia 9 października 2013 roku